诗篇第一百二十篇译文对照

【诗一百二十 1】

〔和合本〕「我在急难中求告耶和华，祂就应允我。」

〔吕振中译〕「〔上殿之歌。〕我在急难中呼求永恒主，他就应了我〔或译：求他应我〕：」

〔新译本〕「(朝圣之歌（原文作“往上行之歌”）。 我在急难中呼求耶和华，他就应允我。(本节在《马索拉抄本》包括细字标题)」

〔现代译本〕「我在患难中求告上主，他就答应我。」

〔当代译本〕「在患难中，我求神来帮助我，祂就答应了我。」

〔文理本〕「（上行之歌） 我在难中、呼吁耶和华、蒙其俞允兮、」

〔思高译本〕「登圣殿歌。我蒙难时一呼求上主，祂就俯听了我的呼求。」

〔牧灵译本〕「登圣殿歌。在无救伤痛时，我呼求上主，就立即听见了他的回声。」

【诗一百二十 2】

〔和合本〕「耶和华阿，求你救我脱离说谎的嘴唇，和诡诈的舌头。」

〔吕振中译〕「『永恒主阿，援救我脱离虚假之嘴唇，诡诈之舌头！』」

〔新译本〕「耶和华啊！求你救我脱离说谎的嘴唇，救我脱离诡诈的舌头。」

〔现代译本〕「上主啊，求你救我，救我脱离虚伪诡诈的人！」

〔当代译本〕「主啊，求你救我远离说谎的人。」

〔文理本〕「耶和华欤、尚其援我、脱于诳口诡舌兮、」

〔思高译本〕「上主，求你救我脱离说谎的口唇，上主，求你救我摆脱诡诈的舌根。」

〔牧灵译本〕「上主，求你把我从谎言的口中救出，摆脱欺诈的舌头。」

【诗一百二十 3】

〔和合本〕「诡诈的舌头阿，要给你甚么呢？要拿甚么加给你呢？」

〔吕振中译〕「诡诈之舌头阿，要用甚么去给你呢？要拿甚么来加给你呢？」

〔新译本〕「诡诈的舌头啊！他要给你甚么呢？他要加给你甚么呢？」

〔现代译本〕「虚伪的人哪，神要怎样对待你呢？他要怎样惩罚你呢？」

〔当代译本〕「说话的舌头啊！你的收场将会怎样呢？」

〔文理本〕「诡舌欤、当何以予之、何以加之、」

〔思高译本〕「你这诡诈的口舌，究竟怎样对待付你？究竟怎样惩治你？」

〔牧灵译本〕「满口欺诈谎言的人，天主会怎样惩罚你呢？」

【诗一百二十 4】

〔和合本〕「就是勇士的利箭，和罗腾木的炭火。」

〔吕振中译〕「就是勇士的利箭、和罗腾木的炭火！」

〔新译本〕「就是勇士的利箭，和罗腾木烧的炭火。」

〔现代译本〕「他要用战士锐利的箭，用灼热的炭火来惩罚你！」

〔当代译本〕「你必为利箭刺透、火炭灼烧。」

〔文理本〕「即以武士之利矢、罗腾之爇炭兮、」

〔思高译本〕「只有勇士的矢箭，还有杜松的火炭！」

〔牧灵译本〕「他会用武士锋利无比的箭，还有熊熊燃烧的火炭。」

【诗一百二十 5】

〔和合本〕「我寄居在米设，住在基达帐棚之中，有祸了！」

〔吕振中译〕「我有祸阿，因为我寄居在米设，我住在基达的帐棚中！」

〔新译本〕「我寄居在米设，住在基达的帐棚中，有祸了。」

〔现代译本〕「寄居在米设人当中，我多么惨哪！投宿在基达人当中，我多么不幸啊！」

〔当代译本〕「(5~6 节) 有祸患要临到我身上了，因为我住在主所恨恶的人当中，就是那些住在米设和基达的人。我实在厌恶跟这些不喜爱和睦的人在一起。」

〔文理本〕「我旅于米设、寓于基达之幕、其有祸兮、」

〔思高译本〕「我真不幸！因为要在默舍客居住，要在刻达尔的帐幕寄宿。」

〔牧灵译本〕「我居于默舍客真是悲惨，而住在刻达尔的帐幕更是惨淡。」

【诗一百二十 6】

〔和合本〕「我与那恨恶和睦的人，许久同住。」

〔吕振中译〕「我跟那恨恶和平的人同住太久了。」

〔新译本〕「我和恨恶和平的人，同住得太久。」

〔现代译本〕「我跟厌恶和平的人相处太久了！」

〔当代译本〕「(5~6 节) 有祸患要临到我身上了，因为我住在主所恨恶的人当中，就是那些住在米设和基达的人。我实在厌恶跟这些不喜爱和睦的人在一起。」

〔文理本〕「憾和平者、我与之偕居已久兮、」

〔思高译本〕「因与憎恶和平的人相处，我的灵魂已经感到太久。」

〔牧灵译本〕「我久居在憎恨和平的人中，我的灵魂已感到厌倦。」

【诗一百二十 7】

〔和合本〕「我愿和睦；但我发言，他们就要争战。」

〔吕振中译〕「我，我和平；但我一说话，他们便要战争。」
〔新译本〕「我希望有和平，但我一说话，他们就要争战。」
〔现代译本〕「我爱好和平；我讲和平，他们却要战争！」
〔当代译本〕「我爱和平，他们却喜爱战争。」
〔文理本〕「我所愿乃和平、惟我言之、彼欲战鬬兮、」
〔思高译本〕「我言谈无非和平，他们却鼓励战争。」
〔牧灵译本〕「我谈论和平，而他们讲的只有征战。」